

ОТЗЫВ официального оппонента о диссертации
на соискание учёной степени кандидата филологических наук
Онуфриевой Елизаветы Сергеевны на тему «Структурно-семантический
анализ фразеологизмов-конструкций новогреческого языка»
по специальности 10.02.14 – «Классическая филология, византийская и
новогреческая филология»

Диссертация Елизаветы Сергеевны Онуфриевой посвящена интересной и актуальной теме – системному описанию структурных и семантических характеристик особого рода языковых (или, может быть, речевых?) единиц новогреческого языка – фразеологизмов-конструкций (ФК). Соискательница так называет в своей работе сочетания слов, обладающие общими для всех фразеологизмов признаками устойчивости и идиоматичности, однако отличающиеся тем, что имеют в своей структуре два вида компонентов – постоянный и переменный. Постоянный имеет лексическое выражение, а переменный представляет собой своеобразный «слот», без наполнения которого конкретным лексическим содержанием фразеологизм-конструкция не может быть употреблен в речи. Наличие в таких сочетаниях лексически и синтаксически фиксированной идиоматичной части, обуславливающей семантику конструкции в целом, отличает эти единицы от абстрактных устойчивых синтаксических схем и позволяет, по мнению диссертанта, отнести их к фразеологизмам. Наличие слота, наполняемого не обладающим идиоматичностью лексическим материалом, отличает фразеологические единицы подобного типа от идиом.

В исследовании за основу взята известная классификация фразеологизмов А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. Автор исследования использует теоретический подход и терминологию этих известных российских учёных. Теоретическими предпосылками для изучения данного типа фразеологизмов являются также работы Ш. Балли, В.В. Виноградова, Н.Ю. Шведовой, Д.Н. Шмелева, И.И. Чернышевой, А.Д. Райхштейна, А.В. Величко,

М.В. Всеволодовой, Ч. Филмора, В. Фляйшера, Х. Симеонидиса, М. Сетатоса и других.

В диссертации продемонстрирована глубокая проработанность литературы по изучаемому вопросу, библиографический список включает 205 наименований, из них 85 русскоязычных и 120 на различных иностранных языках. Нельзя не отметить также значительность объёма и богатство самого анализируемого языкового материала: в диссертации используется самый большой корпус новогреческого языка, включающий 1,7 млрд. слов. Кроме этого в исследование включены данные социальной сети Твиттер и интернет-тексты, произведения художественной литературы на новогреческом языке и материалы новогреческих словарей. Из этих источников автором отобраны 70 новогреческих конструкций, составивших основу для описания общих характеристик и границ класса фразеологизмов-конструкций, их структурного и семантического анализа. Это немалый, хотя, как отмечает автор работы, и не конечный перечень фразеологизмов-конструкций новогреческого языка. Для сравнения отметим, что перечень фразеологизированных синтаксических конструкций и фразеосхем русского языка у разных исследователей включает от 50 до 100 единиц. Кроме того, отдельно выделены и описаны индивидуально 15 новогреческих фразеологизмов-конструкций. Только для описания этих 15 конструкций проанализировано 28 тыс. корпусных контекстов. Такой объём тщательно проанализированного материала обеспечивает высокую научную обоснованность и достоверность положений и выводов, сформулированных в работе.

Рецензируемая диссертация представляет собой тематически актуальное исследование, которое обладает научной новизной и теоретической значимостью. Е.С. Онуфриева впервые описала фразеологизмы-конструкции на материале новогреческого языка. Ранее этот класс фразеологических единиц в новогреческом языке не был ни выделен, ни системно описан. Следует отметить, что работа в её теоретической и частично исследовательских главах релевантна и для других языков, что позволяет, с одной стороны, опираться автору на труды российских и зарубежных исследователей, а с другой – даёт

возможность использовать методы и выводы, сделанные в диссертации, для описания и сопоставления фразеологизмов-конструкций в других языках, что частично используется автором и в этой работе. Таким образом, работа Е.С. Онуфриевой вносит серьёзный, значительный вклад в изучение не только новогреческой, но и общей теории фразеологии.

Структура диссертации Е.С. Онуфриевой определяется целями и задачами исследования. Работа состоит из введения, четырёх глав, заключения, списка сокращений, библиографии и приложения, в котором представлен алфавитный перечень новогреческих фразеологизмов-конструкций, вошедших в данное исследование. Структура работы, её содержание, методы исследования достаточно полно и ясно отражены в автореферате.

В первой главе формулируются теоретические основы исследования, анализируются предпосылки описания фразеологизмов-конструкций, подробно описывается история взглядов на языковые явления, соотносимые с фразеологизмами-конструкциями, а также характеризуются состояние фразеологии как научной дисциплины в греческой лингвистике.

Вторая глава посвящена описанию понятия фразеологизмов-конструкций и их общей характеристике как особого класса фразеологизмов. Здесь рассматриваются вопросы функционирования их фиксированного и переменного компонентов. Особо отметим отдельный параграф этой главы, посвящённый анализу словарной репрезентации новогреческих фразеологизмов-конструкций. В нём представлен обзор словарного описания этих структур в словарях новогреческого языка и выявлен ряд проблем, которые касаются лексикографического отображения продуктивных фразеологических паттернов. Как отмечает автор, ссылаясь на работы Л.А. Золотаревой и Нгуен Ань Нам, а также Р. Марти Солано, проблема словарной репрезентации идиоматичных конструкций с открытым слотом касается не только новогреческой, но также русской и английской лексикографии.

Третья глава посвящена анализу структурных и семантических характеристик новогреческих фразеологизмов-конструкций. В этой главе представлены основные результаты, полученные диссертантом в исследовании

и определяющие личный научный вклад автора в развитие новогреческой фразеологии. На основании лексического состава фиксированного компонента выделены три структурных типа фразеологизмов-конструкций новогреческого языка. Структурные и семантические различия между разными типами фразеологизмов-конструкций позволяют автору не только охарактеризовать фразеологизмы-конструкции как единицы, занимающие промежуточное положение между грамматикой и лексикой, но и сделать вывод, что сам класс фразеологизмов-конструкций в целом представляет континуум, так что одни фразеологизмы-конструкции приближаются к лексическим идиомам, а другие – к абстрактным синтаксическим конструкциям. Помимо структурных типов, в диссертации выделено десять семантических групп фразеологизмов-конструкций новогреческого языка. Автор подчеркивает, что разделение новогреческих фразеологизмов-конструкций на структурные типы и семантические группы важно не столько для индивидуального описания отдельных фразеологизмов-конструкций, сколько для общей характеристики рассматриваемого класса фразеологизмов и по возможности выявления его границ.

В четвёртой главе представлен индивидуальный анализ пятнадцати новогреческих фразеологизмов-конструкций, принадлежащих к разным семантическим группам. Подсчитывается частотность употребления каждого фразеологизма-конструкции в корпусе текстов, исследуется его структура и возможные структурные модификации, на основании изучения множества корпусных контекстов анализируется типовое значение и индивидуальные семантические оттенки фразеологизма, а также проводится анализ лексического наполнения переменного компонента. Индивидуальное описание отдельных фразеологизмов-конструкций включает также анализ их словарных толкований, элементы этимологического анализа, анализа параллельных текстов при поиске вариантов перевода фразеологизма-конструкции на другие языки. Ставится также проблема появления ошибок при переводе новогреческих фразеологизмов-конструкций на другие языки. Насколько мне известно,

подобный комплексный анализ, представленный в диссертации, применяется к материалу новогреческих фразеологизмов-конструкций впервые.

Результаты исследования полезны и для общей теории фразеологии, и для сравнительно-типологических исследований, а также могут быть использованы для преподавания новогреческого языка и новогреческой фразеологии, создания новых греческо-русских общеязыковых и фразеологических словарей и сферы перевода.

Диссертация в целом интересна и убедительна, можно сказать, безупречна. Поэтому она не вызывает возражений. Промежуточные выводы наглядно представлены в виде схем, таблиц, рисунков и других средств символики. Вместе с тем хочется высказать несколько частных замечаний и вопросов, ответов на которые в тесте диссертации найти не удалось. Одни касаются содержания работы, другие связаны с её оформлением.

1. Первый вопрос – риторический. Во введении написано, что «для достижения ... цели **предполагается** (выделено мной – Ф.П.) решение ряда задач» (с. 8). Учитывая, что работа уже готова к защите, всё-таки хотелось бы уточнить: задачи только поставлены или уже решены?

2. Исходя из того, что класс фразеологизмов-конструкций представляет собой не столько категорию, сколько континуум, можно ли считать, что фразеологизмы-конструкции составляют множество единиц с полевой устроенностью? И если да, то какие единицы в этом случае можно было бы отнести к ядерным, а какие – к периферийным?

3. Среди смежных с фразеологизмами-конструкциями языковых единиц, находящихся на стыке фразеологии и синтаксиса, имеются так называемые описательные предикаты (термин В.А. Белошапковой) – семантически цельные двусловные или трёхсловные дескрипции, которые имеют сходную структуру с постоянным и переменным компонентами, а также соотносимы с однословным коррелятом: *оказывать доверие (доверять), проводить исследование (исследовать), вести беседу (беседовать), принимать участие (участвовать), заниматься танцами (танцевать), нести ответственность (отвечать)* и т.п. В.В. Виноградов относил такие единицы к фразеологическим

сочетаниям. Однако при всей глубине и широте охвата рассматриваемых работ и смежных единиц, при почти энциклопедической осведомлённости автора описательные предикаты в исследовании даже не упоминаются. В чём причина? И как, с Вашей точки зрения, соотносятся рассматриваемые фразеологизмы-конструкции и описательные предикаты в новогреческом языке?

4. При всей стройности композиции работы в целом, к сожалению, в оглавлении оказались отражены не все, а только относительно крупные композиционные части исследования (главы и параграфы), а более конкретные и мелкие пункты внутри параграфов в оглавлении отражения не получили.

5. В тексте диссертации термин «фразеологизм-конструкция» используется, что вполне объяснимо, множество раз. Обычно повторяющиеся неоднословные термины для экономии места в научных работах принято сокращать. Не логичнее ли было дать его в виде аббревиатуры – ФК?

6. При цитировании первые буквы закавыченного текста зачастую заключаются в квадратные скобки (с. 67, 69, 72, 95, 112, 186 и др.). Что означает такое выделение?

7. Работа написана прекрасным научным стилем, без единой опечатки, однако при всём совершенстве формы исследования не лишено оно и нескольких негрубых речевых недочётов (плеоназм на с. 8, повтор на с. 9) и пунктуационных ошибок (сс. 10, 18, 33, 35, 50 и др.).

Вместе с тем указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Работа Елизаветы Сергеевны Онуфриевой является законченным научно-исследовательским трудом, выполненным автором самостоятельно на высоком уровне. Основные положения диссертации отражены в 13 трудах автора, пять из которых опубликованы в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова. Работа отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.14 — «Классическая филология, византийская и новогреческая филология» (по филологическим наукам), а также критериям, определённым пп. 2.1-2.5

Положения о присуждении учёных степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Онуфриева Елизавета Сергеевна заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.14 — «Классическая филология, византийская и новогреческая филология».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры дидактической лингвистики и теории преподавания
русского языка как иностранного филологического факультета
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени
М.В. Ломоносова»

ПАНКОВ Федор Иванович

17.05.2022

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:

10.02.01 – «Русский язык»

Адрес места работы:

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 51

ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени
М.В. Ломоносова», филологический факультет, кафедра дидактической
лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного
Тел.: +7 (495) 939-43-97; e-mail: kdl@philol.msu.ru

Подпись Ф.И. Панкова удостоверяю: